

Abonnement pour un an

300 piastres

Edition spéciale 500 ptrs.

Adresse:

"IDJTIHAD," Constantinople

Téléph. St. 865

XXII ème ANNÉE

1927 , 1 Janvier No219

اجتہاد

IDJTIHAD

علمی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبونمان : سنہ لکی [۲۴ نسخہ]

تور کیا ایچون ۲ ، خارج ایچون

۳ ، اعلا کاغذلیسی ۵ لیرادر .

ادارہ خانہ سی :

جغال اوغلندہ « اجتہاد ٹھوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

یکرمی ایکینچی سنہ

نومرو ۲۱۹-۱ کانون ثانی ۹۲۷

فرانسوده معاصر مترجم

F. A. CAZALS



F. A. CAZALS

VOICI L'ÉTÉ

Musique d'Axel-Raoul Wachtmeister

Mignonne voici l'été!
Sur tes lèvres la beauté
A, comme un parfum de pêche,
Du ciel brûlant mille feux
Caressent tes blonds cheveux
Mais ta nuque reste fraîche!

Mignonne voici l'été!
Sur ta bouche j'ai goûté
La chair sauvage des mûres
Le ciel, couleur de tes yeux
Se voile soudain comme eux,
Mais tes lèvres restent pures.

Mignonne voici l'été!
A tes lèvres la gaieté
A mis sa plus belle rose
Le ciel s'éclaircit, joyeux,
L'amour chante dans tes yeux,
Mais ton âme reste close.

209 نومبر و لو (اجتهاد) ده معاصر فرانسې شاعر لرندن صره ايله بحث ايدېدېدېدې قارنډه سويله مش و بوسه رې په فرانسه نك معاصر شاعر لرېنك ك قوتلېرندن اولان، فرانسې ادبياتنده آرقاداشم M. Ernest Raynaud حقنده برآزمعلومات وشعر لرندن بر قاچ نمونه عرض ايتشدم . بوكون كزېده بر رسم آر تيستی وېك ممتاز بر شانسونه اولان محېم F. A. Cazals دن بحث ايدېدېدې . Cazals ، Verlaine ك كنچ آرقاداشي اولش و Symboliste شاعر لك بزم شاعر بېتلرېنه داخل بولونمش در . « ته تود » لري « موزه دولوقزه نبورغ » ك مشهرېنه قبول اولونور . معاصر شاعر لك ثيقو توغرافيا لرندن بحث اولونديني هر ېر ده Cazals ك اسمنه تصادف ايدرسكېز؛ قوتلي ومعنالي ايكي اوچ قورشون قلمی چيركيسيله شخصيت لك سېالريني جانانديرماق موهبه سنه مالكدېر . Paul Verlaine ك ك كوزل رسملريني او يامشدر . مكمل بر رسام وهوموريست بر شاعر و شرق لريازماقده مانندي آز اولان 1903 Cazals ده Le Jardin des Ronces آدلي منظومه لري و شرقيلر مجموعه سني نشر ايتديكي وقت Paris ده ايدم . اثر ك انتشاريني، بوكون برچوغي حرب عمومي مصيبت عمومه سنك قرباني اولش اولان ايي فرانسې شاعر لوله برابر تسعيد ايتشدك غرته لردن بري بوكتاب حقنده شو سطرلري يازمشدي :

Quel jardin ! on y cueille des mûres qui sont les fruits des ronces ; quelques uns s'y sont piqués les doigts, mais cela n'a pas d'importance, on chante, on danse, on rit et l'on s'aime dans le jardin de Cazals. Dix ans de littérature mise en chanson voilà ce que nous présente le bon chansonnier et bon dessinateur F. A. Cazals. Et ces dix années sont des années sublimes : 1889 à 1899.

بوسطرلري يازمش اولان Guillaume Apollinaire Cazals ايچون داهي كوزل و ثنا كار سوزلرده يازمش ايدى فقط بونلر ك جلا سني نقل ايتيه ېر من مساعد دكل .

Le livre des Masques آدلي و اوچ دورت جلد لك بر كتابي واردر بوراده معاصر فرانسې شاعر لرېنك مختصر ترجمه حاللري ايله شاعر بېتلرېنك نوع ورنكي حقنده بر مطالعه واردر و بونلر ك بر ماسكه لريني مختوى در . ادبي ماسكه لك برچوغي Cazals ك قلمندن چيقمشدر . بر بوراده رسام شاعر ك وموهبه لي آر تيستك بر قاچ شرقيسي قيد ايله ا كتفا ايتيه محبوبرز :

Les sanglots longs

Des violons

De l'automne

Blesse mon cœur

D'une langueur

Monotome.

Tout suffoquant

Et blême quand

Sonne l'heure,

Je me souviens

Des jours anciens

Et je pleure.

Et je m'en vais

Au vent mauvais

Qui m'emporte

Deçà delà

Pareil à la

Feuille morte.

بونلرک هیچ بری ، ترجمه ایدلیدی وقت ، قیمتتی محافظه
ایده من.

Société des Poète, F.A. Cazals
شعرلری، شرفیلری و رسملری چوق شایان نظر در . کله جک
نسخه لر منده بوسه ریه دوام ایده جکر .
17 کانون اول 1926 هکبه لی آله

عبداللہ جودت

دکن قیزلری

— قانره — به انتاف

چیملاق وجودلرینی صارمش بلور بر کوپوک ،
صاچلارنده آنکینک یوصون قوقان روزکاری .
کیجه مهتاب اچنده صولر قانرلاشیورکن ؛
ساحلرده رقص ایدر چاقین ده کز قیزلری ..



بر کمیچی شرفیسی دویار دویماز اوزاقدن ؛
چاقیریرلر ...

— یولکیز .. آجیق اولسون وار دییان ..
قاپ اولونجه بر فنار .. اوزانیرلر ساحله ؛
روزکارلردن بر آتی .. اوچار اوموزلردن ..

کنفانه نوری

۱۹۳۶-۱۱-۲۸

PRINTEMPS

[عینی ذات طرفندن بسته نمشد]

Mars a balayé les neiges d'antan

Et des cloches d'argent

Sonnent

Et carillonnent

Pour annoncer le retour du Printemps

Une hirondelle messagère

Accourt bondissant et légère

Et précède les pas

Du gai Printemps parfume de lilas.

Pour le saluer au passage

Mille oiselets dans le bocage

Egrènent leur turlututu ...

Salut Printemps, de vert et de rose vêtu !

De fleurs de neige la nature s'est parée !

O Printemps !

Mais en mon âme désespérée

Moi, j'entends

Un chant languissant

Le chant

Mélancolique et monotone,

Une cloche d'argent

Sonne.

بونلرک تورکجه ترجمه لرینی ویرمک لازم وحتی ممکن دکلدن .
فرانسز لسانک دهاسنی باشقا لسانه تام بر صورنده نقل ایتک
قولای قولای ممکن دکلدن .

ایتالیانجه بر ضرب مثل اولان « مترجم = مخرب » سوزی
هرزمان اولماسه ده شعر موضوع بحث اولدینی وقت چوق مصیب در .
Pauvre Lelian ک یعنی (پول وهرلن) ک معروف بر
(Arietta) [*] سی واردن . بونی Cazals اکثریا
Bd St Michel ده کاش Soleil d'or ده ترم ایدر
واوراده طوبلانان تازه ویاشلی شاعرلر (پول وهرلن) ی
یاد ایدرلر و بر چوقلرینک کوزلرینه یاش دولار . ایشته
او آریه تنانک ایلک قطعه سی :

Il pleure dans mon cœur

Comeme il pleut sur la ville,

Quelle est cette langueur

Qui pénètre mon cœur.

Chanson d'automne آدی اولان شو شعرینی ده

قید ایدلم :

[*] موسیقی و تفسی اصلاجلرندن در . کفته و موسیقی ایله ترم اولونان
قیمه هوا دیک در .